

**Carla Barroso**  
Subtitle translator and QCer  
English/French/Spanish -> European Portuguese  
European Portuguese native

## Language pairs

English > European Portuguese

French > European Portuguese

Spanish > European Portuguese

## Contact Information

Email address: [carla.barroso@gibberish.pt](mailto:carla.barroso@gibberish.pt)

Skype ID: carlabarroso

Tel: (+351) 96 586 65 69

## Experience

- Subtitled translator and QCer at major streaming company (**since 2016**)

Working directly on the company's online platform, I translate and QC original and licensed content.

- Project Manager for Gibberish (**since September 2011**)

As a Translation Project Manager, I coordinate translators, proofreaders and QCers. My job is to select the best team to work on a given file, aiming for the utmost quality and respect to client's guidelines. Another huge part of my job is doing technical and language QC on the files before delivery. I also track deliveries, maintain project status and provide feedback to freelancers.

- Subtitled translator and QCer for Portuguese TV channels and cinemas and for international clients such as Plint, IDC, Kitchen, VDM, Firstlight Media, Amazon, HBO, SDI, Pixelogic, Firstlight Media, etc. (**since August 2001**)

## Education

Postgraduate degree, Translation Studies (EN/FR -> PT)

Faculdade de Letras de Lisboa, Portugal

September 2008 - June 2009

Subtitling training

Ideias & Letras, Portugal

August 2001

Undergraduate degree, Modern Languages and Literatures, French and English Studies

Faculdade de Letras de Lisboa, Portugal

September 1993 - June 1998

## Technical Skills

Familiarity with Spot 6, Sfera platform, Netflix Originator, Oona platform